

AMIGOS

CADA CABEZA ES UN MUNDO

VOLUMEN XII
NIVEL III

#6



AMOR
Y
SUERTE-
NADA
MAS
FUERTE.

AMOR DE NOVIOS

Hay una gran variedad de tipos de amor. Puesto que el 14 de febrero es el día de San Valentín, incluimos aquí pensamientos de los diferentes tipos de amor.

Verso

por Pablo Neruda (de Chile) de Pablo Neruda Para Niños, Ediciones de la Torre, 1988

Antes de amarte, amor, nada era mío;
vacilé por las calles y las cosas,
nada contaba ni tenía nombre:
el mundo era del aire que esperaba.

Yo conocí salones cenicientos,
túneles habitados por la luna,
hangares crueles que se despedían
preguntas que insistían en la arena.

Todo estaba vacío, muerto y mudo,
caído, abandonado y decaído,
todo era inalienablemente ajeno,

todo era de los otros y de nadie,
hasta que tu belleza y tu pobreza
llenaron el otoño de regalos.

Actividad: Discute amor de novios. ¿Cuáles son los aspectos que tiene un amor saludable?

AMOR A LA MAMA

RECUERDOS

por Manuel M. Salazar (1854-1911) de Sena, Nuevo México de Los Pobladores Nuevo Mexicanos y su Poesía, 1889-1950, Anselmo Arellano, Pajarito Publications, 1976

Me acuerdo que en mi niñez
una mujer me cuidaba,
Y en sus brazos me estrechaba
Con amor y candidez.

Viendo que tanto me amaba
Yo a mi turno la quería,
Y mucho me entristecía
Cuando su tez no miraba.

Ella si llorar me vía
Cariñosa me alhagaba,
Y al momento que me hablaba
Santo consuelo sentía.

Cuando yo a hablar empezaba
Que poco, o nada sabía
De intérprete me servía,
Y mucho me acariciaba.

Mas se llegó un triste día
Que deserté su mansión,
Para adquirir instrucción
De la cual yo carecía.

Aunque tal separación
Fue larga, triste y penosa,
Nunca su imagen hermosa
Desertó mi corazón.

Actividad: Discutir el amor de hijo a la mamá, de madre a hijo.
¿Cómo aprende uno de este tipo de amor?

LOVE THY NEIGHBOR

ANNIE

by L. Luis López in Musings of a Barrio Sack Boy, Farolito Press, 2000

She was best at miracles
a saint before her time

Every time she checked
and sacked the groceries
she caused a candy bar
a pack of gum
or a toy
to appear in the sack
one for each child
by the time
parents unpacked the groceries at home

That never happened when
Fred
or Ben
or Lupe
or Santos
checked and sacked the groceries

We need to put Annie in the Litanies

Tell the priest
to tell the monsignor
to tell the bishop
to tell the archbishop
to tell the Pope
to skip the process of beatification
and
to add Annie to the list

St. Annie of the Store, "Ora pro nobis."

AMOR FAMILIAR

por el Doctor Sabine Ulibarri, *Mi Abuela Fumaba Puros*, Quinto Sol 1977

Dicen que cuando el abuelo murió la abuela encendía puros y los ponía en los ceniceros por toda la casa. El Aroma del tabaco llenaba la casa. Esto le daba a la viuda la ilusión de que su marido todavía andaba por la casa. Un sentimentalismo y romanticismo difíciles de imaginar antes.

Al pasar el tiempo, y después de tanto encender puros, parece que al fin le entró el gusto. Mi abuela empezó a fumar puros. Al anochecer, todos los días, después de la comida, cuando los quehaceres del día habían terminado, se encerraba en su cuarto, se sentaba en su mecedora y encendía su puro.

El puro que antes había sido símbolo de autoridad ahora se había convertido en instrumento afectivo. Estoy convencido que en la soledad y el silencio, en el olor y el sabor del tabaco, allí en el humo, mi abuela establecía alguna mística comunicación con mi abuelo...

Cuando mis padres se casaron construyeron su casa al lado de la vieja casona solariega. Yo crecí en la ventosa loma en el centro del valle de las Nutrias...

Crecí al lado y a la distancia de mi abuela, entre tierno amor y reverente temor.

Cuando yo tenía ocho años se decidió en la familia que nos mudaríamos a Tierra Amarilla para que yo y mis hermanitos asistiéramos a la escuela...

Un día nos preparamos todos para ir a Las Nutrias. Ir a visitar a la abuela siempre era un acontecimiento. La familia iría conmigo en el automóvil. Mi padre seguiría con los trineos y los peones.

Apenas había entrado y estaba deshelándome, mi madre me había sacado ropa seca para que me pusiera, cuando vimos las luces de un coche.

Era mi tío Juan Antonio. Al momento que entró todos supimos que traía muy malas noticias...Mi padre estaba muerto. Mi madre lloraba desahoradamente. Nosotros la abrazábamos, todos llorando.

Entonces entró mi abuela en acción. Ni una sola lágrima. La voz firme. Los ojos espadas que echaban rayos. Tomó control total de la situación.

Entró en una santa ira contra mi padre. Le llamó ingrato, sinvergüenza, indigno, mal agradecido. Entretanto tomó a mi madre en sus brazos y la mecía y la acariciaba como a un bebé. Mi madre se entregó y poco a poco se fue apaciguando. También nosotros. La abuela que siempre habló poco, esa noche no dejó de hablar...

Pasaron algunos años. Ya yo era profesor. Un día volvimos a visitar a la abuela. De pronto vimos una columna de humo negro que se alzaba más allá de la loma. Mi hermana gritó:

-¡La casa de mi granma!

Después de la cena mi abuela desapareció. Vi encenderse la brasa de su puro. Estaba con mi abuelo, el travieso. Estaba recobrando sus fuerzas espirituales. Mañana sería otro día pero mi abuela seguiría siendo la misma. Y me alegré.

Actividad: Discuta el amor familiar. ¿Cómo se enseña? ¿Cómo se aprende?

AMOR A LA PATRIA

NUEVO MEXICO NUESTRO

por Sabine Ulibarri

Tierra que me vio nacer,
Me ha visto vivir
y me verá morir,
Me enseñó a querer.

Tierra llena de risa,
de llanto y encanto,
de promesa y desencanto,
de rosas y de espinas.

Tierra de cielos altos y limpios,
horizontes lejanos y místicos,
de suelo bravo y agreste,
de vientos secos y fuertes.

Sol que calienta o quema,
nubes que cobijan y asustan,
calor en las cañadas,
fríos en las alturas.

Se viste de oro de día,
se pone plata de noche,
el alba lleva muchas luces,
la tarde, cien mil colores.

Un mundo entre cielo y suelo,
entre este y oeste un hemisferio,
en conjunto un universo
que ha sido y es todo nuestro.

En el seno de la montaña,
en el corazón del valle,
en el regazo de llano,
mi cariño duerme y sueña.

Pino, piñón y posole,
chile, chicharrón, y atole,
empanadas y frijoles,
urracas, chinchontes, flores.

No me quitan las veredas
del recuerdo de sentimiento
a mi Tierra Amarilla,
a la tierra ama mía.

Corridos, alabados,
inditas, coplas y versos,
canciones de mi pasado,
cantos de mi porvenir.

Tierra nuestra, consagrada
en amores y dolores
regada de sangre hispana,
de lágrimas y sudores.

Muchas veces en la brisa
de alguna noche tranquila
hay susurros y murmullos
y suspiros imprecisos.

Son las voces de los viejos
que perduran en el viento.
Tienen tanto que decirnos
para el tiempo en que vivimos.

Escucha, nuevomexicano,
la voz de tus antepasados,
te viene a través de los años,
Lastimera y envuelta en llanto.

"No te olvides ni te entregues.
No te dobles ni te dejes.
Levántate, anda.
atrévete, y manda."

La voz sale de la tierra,
sube sola la alta sierra.
Baja triste al hondo valle,
a decirte lo que vales.



Actividad: Haga tantas copias de los corazones como las que quiera usar. En cada uno, escriba el nombre de alguien que quiere. Escriba la razón porque lo quiere. Péguelos en la pared del cuarto.



EL DOCTOR SABINE ULIBARRI



El Doctor Sabine Ulibarri nació en Tierra Amarilla el día 21 de septiembre del año 1919. Sus padres eran graduados de la universidad. Por eso, cuando era niño oía poesía, cuentos y literatura de Nuevo Mexico como también literatura de España y la América Latina.

En la secundaria, fue a una escuela católica. Luego asistió a la Universidad de Nuevo México. Enseñó en el Distrito Escolar del Condado de Río Arriba. En el año 1942, estudió durante el verano en la universidad de Georgetown.

Durante la Segunda Guerra Mundial, se unió al Army Air Corps. Fue piloto en Europa. Cuando regresó a Nuevo México en 1945, empezó a estudiar en la Universidad de Nuevo México otra vez. El G.I. Bill pagó sus deudas.

Acabó su maestría en español. Escribió un tesis sobre Benito Pérez Galdós. Enseñó por un tiempo en UNM. Luego, decidió en perseguir un doctorado. Fue a la Universidad de California en Los Angeles. Cuando terminó, el Dr. Ulibarri regresó a Nuevo México. Trabajó en el Departamento de Idiomas Romances.

En el año 1987 Ulibarri recibió el premio del gobernador por sus contribuciones a la literatura nuevomexicana.

Entre los libros que ha escrito Sabine Ulibarri están Mi Abuela Fumaba Puros y Mayhem Was Our Business: Memorias de un Veterano.

6-7

Escriba un ensayo corto sobre un escritor que le gusta.



Mi Casita de Adobes, David Gutiérrez (Hernández)

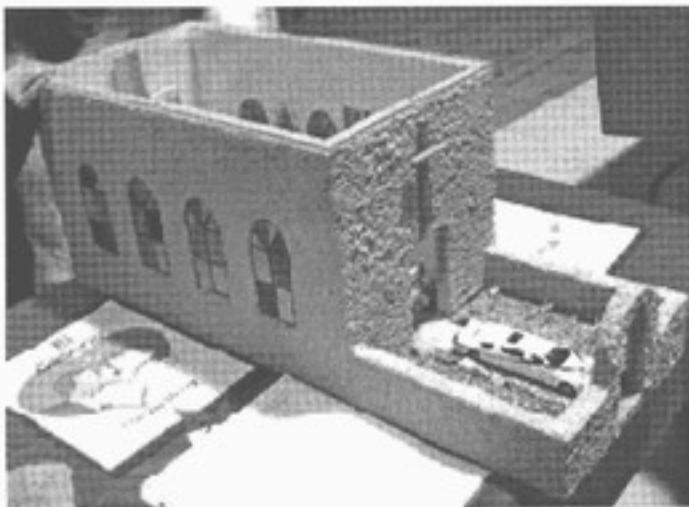


Mrs. McNiff, 4th grade, Hernández

¡Feliz Cumpleaños, Nuevo México!

Hace varios años que Geraldine Estrada, una maestra en Mountain View Elementary, ha planeado una celebración del cumpleaños de Nuevo México. Los estudiantes hacen proyectos culturales. Este año la especialista de recursos bilingües en el Distrito de Española es Charlene Esparza. Ella pensó que esto sería un proyecto bueno para cada escuela. Lo hicieron. Cada escuela tuvo una feria cultural y se juzgaron los mejores proyectos. El 12 de enero condujeron una feria para todos los ganadores del distrito. Otra vez seleccionaron los ganadores de todo el distrito.

Una Feria Cultural en el Distrito Escolar de Española



El Casorio, Rocky Audelio Trujillo (Mountain View)



sillas, Darwin Yazzo, Emelio Baca (High School)

Las Vegas School Finds Bilingual Success

by M. David Gray, reprinted from the Albuquerque Journal North (December 9, 2001)

At Los Niños Elementary School, a reporter has options when trying to decide which language to use while interviewing most of the students-English or Spanish.

Children in the school's "dual immersion" bilingual education program are comfortable in both languages.

Six-year-old Katerina Rael, a first-grader, said "I like to learn in both languages because if somebody only talks Spanish, I talk to them in Spanish, and if they only know English, I talk to them in English."

Katerina's comments are essentially a summation of the program's goals.

"Our goal is to create a class of truly bilingual people," said Carmen Holguín, assistant superintendent of instruction for Las Vegas schools. "The world is getting smaller with the NAFTA treaty, and we're so close to Mexico-these children can go anywhere, they will be totally employable. And if they want to be bilingual teachers, the demand is there."

The Las Vegas school is one of 13 around the state trying to take bilingual education beyond merely transitioning non-English speakers into English or offering just a token amount of bilingual classroom time.

Split days

The Las Vegas public schools began its bilingual-immersion program at Los Niños-for all children-five years ago. The program is optional, and parents have to request that their children be enrolled in the program. More than 90 students now participate.

The program started with just a single kindergarten class in 1996. Each year since then, the school has added another grade to the program, and it now goes

from kindergarten through fourth grade.

The design of the curriculum is simple. In kindergarten, where students attend school for just a half day, children study all subjects-comprising 90 percent of their schedule-in Spanish. The remaining 10 percent of their time consists of 30 minutes of oral development in English.

The same split-90 percent in Spanish, 10 percent in English-continues in first grade, when the students' schedule expands to a full school day.

In second grade, the Spanish-English ratio changes to 80/20. Subjects continue to be taught in Spanish, but now the students also get 40 minutes of English instruction in a content area, social studies.

The Spanish-English split graduates to 70/30 for third-grade and to 60/40 in fourth grade.

And when a fifth-grade curriculum is implemented next school year, English and Spanish will be used in equal parts, with half of the day taught in Spanish (literature, linguistic arts, mathematics and science) and the other half of the day taught in English (literature, linguistic arts, social studies and physical education).

State Involvement

This "dual immersion" in both languages is a major leap from other bilingual programs in New Mexico.

State funding also is available for what are known as "maintenance bilingual programs for "ELLs"-English language learners-and enrichment programs for students who have become fluent in English. But those programs can be as short as an hour a day, are no longer than three hours a day and don't have the

emphasis on having regular school subjects taught in Spanish that the dual-immersion program does.

"Two or three subjects have to be taught in the maternal language for it to be considered a (dual immersion) bilingual program," according to Dr. Gladys Herrera-Gurulé, bilingual-programs director at the state Department of Education.

The state department now is trying to promote the kind of bilingual "immersion" in place at the Las Vegas school.

"We're promoting bilingualism and bi-literacy," Herrera-Gurulé said.

Kathryn Sherlock, the state department's bilingual programs adviser, said, "It is called the dual-language program and consists of six hours during which time subjects are taught in English and others are taught in Spanish, similar to the program in Las Vegas."

She said that two years ago, the Legislature provided funds for 20 dual-immersion programs for one year.

"So the schools that continued with the program after the funds ran out now receive funds for three hours a day from us, and we're trying to change it to six hours," Sherlock said.

Herrera-Gurulé added, "We want to change the regulations to promote the dual-immersion program instead of the transition (to English) program."

The dual-immersion program began as a pilot program in five elementary schools in Albuquerque, Gadsden and Las Cruces.

Those programs continue, and in addition to the one in Las Vegas, there are similar programs in elementary schools in Albuquerque, Naschitti, Clovis, Deming, Las Cruces, Los Lunas and Rio Rancho for a total of 13 bilingual-immersion programs in New Mexico today.

Parents count

The dual-immersion curriculum in Las Vegas' Los Niños school would not have been possible without the consent of the children's parents.

According to Renée Romero, Los Niños' kindergarten bilingual teacher, "The parents are interested in their children knowing two languages because the parents never learned Spanish-maybe the grandparents did."

Holguín said parents have an advisory committee for the program and helped develop a master plan. Clara López, coordinator of federal bilingual programs for the Las Vegas schools, added, "They helped us to write the proposal for teachers to get additional training, more materials, furniture and equipment."

Although 85 percent of the students at Los Niños are Hispanic, the majority of the children, according to López, "are monolingual English speakers. You can talk to them in Spanish, but you don't find them speaking it."

López speculates that they don't speak Spanish because "maybe they're embarrassed since the use of Spanish was discouraged here in New Mexico for many years. But our Spanish here in Las Vegas is not completely lost. It hasn't been lost forever."

Added López, "They learn the official Spanish and the northern New Mexico dialect, so they are keeping their culture and their roots."

Herrera-Gurulé said the Las Vegas program is working for non-Hispanics, too.

"The Anglo children are speaking Spanish like they were from Spain," she said.

Growing enrollment

The number of Las Vegas children participating in the program has grown every year since 1996.

The first year, there were 12 students in the start-up kindergarten class, according to López and Holguín. Those 12 students are now in the fourth grade.

This year, there are 25 children in the kindergarten class—an increase of more than 100 percent in only five years.

The bilingual program also now has 26 students in the first grade at Los Niños, 18 in the second grade and thirteen in the third grade. With the 12 fourth-graders who started the program five years ago, there are now a total of 94 students in the program. In the 2002-2003 school year, there will be a fifth-grade class in the bilingual program.

Despite a shortage of certified bilingual teachers in New Mexico, all of the teachers in the Las Vegas dual-immersion program are certified to teach bilingual classes.

Los Niños school administers an exam each spring called the SUPERA, completely in Spanish, to the students in the dual-immersion classes. The exam measures skills in the areas of reading,

language and mathematics.

This year, the exam was administered in March. The average scores varied on a 100-point scale, first-graders scored 54 points, second-graders scored 89 and third-graders scored 64.

The kids like it

Children in the Las Vegas program said recently that they like both Spanish and English. During a reporter's interviews, each child was spoken to in English and in Spanish, and they answered in the two languages.

Second-grader Vincent Gonzales, 7, said he likes the two languages because "the words are different when you talk."

But Vincent and fellow students such as 8-year-old Cecille Thomas were in agreement that in one respect, Spanish is better. It's a phonetic language where you write what you hear, without many of the difficult spellings of English. As Vincent said, "I like Spanish more because it's easier to write."

Lo que se aprende
en la niñez,
dura hasta la

Activity: List the reasons you feel it is important to know two languages.

BILINGUAL KIDS HAVE AN EDGE

editorial, Journal North, December 9, 2001

Bilingual education programs are often misunderstood. For some, "bilingual education" means teaching immigrant children English. For others, the term implies a threat to English-allowing students to learn math, social studies or other subjects in another language.

The confusion arises in part from the fact that bilingual education is taught in a variety of ways. Some programs stress the transition to English, while others are designed to help students remain proficient in their non-English native tongues.

Rarer, unfortunately, is the bilingual program where the goal is to produce students who are truly conversant and literate in two languages.

These "dual-immersion" programs benefit students in many ways. But they are harder to establish than other types of bilingual curricula.

...in Las Vegas, at Los Niños Elementary, enrollment in the dual-immersion program has grown by leaps and bounds.

The reasons for Los Niños's success are worth noting:

*The program is voluntary. Parents must ask to have their children enrolled.

Parents also are heavily involved in planning the program, which began with 12 students in one kindergarten class.

It should come as no surprise that parental commitment is essential to success-study after study shows that parental involvement helps children learn all kinds of things-including languages. The Los

Niños program now has nearly 100 students enrolled in five grades. And this year's kindergarten class is twice as big as the first one, with 25 students enrolled.

*Teachers at Los Niños are state-qualified to teach in both languages. Instruction is mostly in Spanish at first, but by fifth grade, instruction is half in English, half in Spanish. Math, social studies, P.E. reading-students learn all subjects in both languages.

*Learning two languages-just like learning one-takes time. At Los Niños, proficiency in both Spanish and English begins at about the fifth grade. Parents, teachers and students in the program have been willing to invest the time-five years' worth so far-that is necessary to achieve results.

Also worth noting: in Las Vegas, most of the students in the program are English-speaking New Mexico Hispanics whose parents want them to master the linguistic side of their cultural heritage.

The fact is that children benefit tremendously from learning more than one language. Test results from around the country suggest that dual-immersion programs produce some of the best-educated students **in all subjects**. Los Niños students are no exception-on standardized tests, second-graders in the bilingual program scored as high as 89 percent.

The benefits of multilanguage education extend into adulthood as well, translating into a competitive edge in the increasingly globalized job market. 6-12

POETRY FROM JERRY GONZALES

Sermos Unlimited, Inc. sends AMIGOS to adult literacy programs. One of the groups that receives the magazines is the Haciendola Club at the New Mexico State Penitentiary. The Club was organized for prisoners to begin to understand themselves better and avoid the same bad choices that resulted in their being in prison. We received the following poems from one of the inmates, Jerry Gonzales.

MY BELOVED

*This day like no other,
My heart's longing with desire,
For your caress, your touch, your sweet splendor,
In this affect my heart will never tire.*

*My strength is derived each dawn,
with the knowing of your love,
Which has guided me, inspired me and given me
The will to go on,k
You are truly my endowment from above.*

*From this day forward at each setting sun,
My soul will give praise,
For the love of a woman, a jewel, the
Embodiment of my admiration,
And this I promise you my beloved
For the rest of our days.*

THE THOUGHTS BEHIND THESE FOUR WALLS

*The thoughts behind these four walls,
Pues, ¿qué está pasando en la luz de libertad?*

*Dwelling on the dreams of what life could have been,
Trying to hold on to the memories of the way things were
But always giving way is the reality of this life within.
The machismo of the pinto taking hold,
Putting on the mark, hard core, what's up,
Looking at the world with eyes so cold.*

*Forever wondering if this number will ever end.
What's in store for me, is there hope,
A chance to change my ways
so that my mother's broken heart would mend.
"Ayúdame, Señor," in this I pray.
That hope he would give me because without hope
This soul of mine seems to die a little more each day.*

LA MERCED DE TOME

El 30 de julio del año 1739 don Juan Gonzales Baz tomó posesión de la merced de Tomé. Las líneas de demarcación son: el Río del Norte (Río Grande) en el oeste, en el sur el lugar llamado Los Tres Alamos hasta Turututu Peak, en el este la cumbre de las Montañas Sandía (Manzanos), y en el norte de la ciénega en la loma llamada Thomé Domínguez (Pinta de los Esteros). El nombre es Nuestra Señora de la Concepción de Thomé Domínguez. Incluyó 24 familias.

En 1848 los Estados Unidos reconoció la merced. En 1892 una corte en Valencia nombró 200 personas como herederos.

En el principio de los años 1900's la merced perdió 32,000 acres de floresta como resultado de acciones del Presidente Theodore Roosevelt.

Hubo un incendio que destruyó muchos de los documentos de la merced. Durante los 20's, 30's y 40's lo convirtieron en una corporación. El término corporación en este tiempo no era muy bien definido. El propósito de los terrenos comunes fue de manejar el terreno, pastear los animales, cobrar recompensa, extraer minerales, y establecer solares.

El día 29 de julio del año 1955 pasó algo que de un punto de vista casi ha destruido la merced. Formaron lo que se llama el Tome Land and Improvement Company. Lo formaron por preocupaciones sobre tasaciones, la falta de respeto para el Tratado de Guadalupe Hidalgo, y por no tener abogados que entendieran las mercedes.

El 1 de mayo del año 1965 llamaron una junta para vender 47,000 acres. Una orden de la corte suspendió la junta hasta el 3 de julio del mismo año. En esa junta decidieron vender terreno. Durante los dos años siguientes, hubieron diferencias de opinión entre los dos lados: los "progresistas" que querían vender el terreno y los "conservadores" que no querían venderlo. En mayo de 1967, los progresistas ganaron la mayoría en el cuerpo y decidieron anunciar que estaban vendiendo el terreno.

En 1968 hicieron un contrato con Horizon Corporation. La corporación puso \$712,000 para asegurar el terreno. Luego debían \$22,000 cada mes e interés por 15 años.

Como resultado, hubieron 3 pleitos por parte de los herederos. Treinta y ocho dijeron que había fraude por el cuerpo. En 1969 la

6-14



IGLESIA CATOLICA, TOME, N. MEX.

dibujo por Fred Landavazo, 1947, en *Holy Week in Tomé*, Immaculate Conception Parish

corte les dio \$9,000 a cada uno. Otros ciento veinticinco dijeron que no recibieron sus porciones. En 1969 el Juez Garnett Burks no permitió este pleito. En apelar la decisión la Corte Suprema rechazó la decisión. El Juez Edmund Kase decidió en contra de los 125. En 1978 la Corte Suprema decidió en favor de los 125. Tuvieron que determinar quién era heredero otra vez. Otros setenta y siete dijeron en 1968 que no estaban satisfechos con los arreglos. En 1972 la Corte Suprema les dio a cada uno \$15,000.

En 1979 más de 10,000 personas se registraron como herederos.

En 1982 y 1983 las cortes requirieron que los que habían recibido dinero por la venta tenían que retornar el dinero. Un grupo tenía que retornar unos \$6,000 cada uno. Otro grupo tenía que retornar \$10,000 cada uno.

Como resultado, los herederos han perdido sus terrenos, sus amigos, sus familias, y han peleado desde entonces. Algunos retornan sus cheques de la venta al banco. Por eso, el banco no puede cerrar los libros.

En 1997, un heredero, Lawrence Sánchez (miembro del New Mexico Land Grant Forum), empezó a hablar con las familias una por una. Como resultado la comunidad está comenzando a hablarse uno al otro otra vez. Han formado un cuerpo y están negociando para reclamar el terreno desde la base de la montaña hacia la cumbre.

Rita Padilla-Gutiérrez y Lawrence Sánchez



una conmemoración del 2 de febrero

NEW MEXICO LAND GRANT FORUM

Hace 7 años que se formó este grupo. El grupo conduce juntas cada mes o cada dos meses en varios lugares. Se ha juntado en el Oñate Center, la escuela en Gallina, en Colorado, en Camuel, en Chilili, en Tecolote, en Luna Community College, en Seboyeta, en Santa Fe, en Atrisco, en el Centro Nacional de Cultura Hispana en Albuquerque, en Dilia, como también recientemente en Tomé.

En las juntas se discuten los problemas generales de las mercedes, comparten cómo tratar algunos problemas, y hablan sobre remedios al nivel nacional, estatal, local, e internacional. Casi siempre se ofrece comida.

El foro ha trabajado en legislación nacional, el estudio de hoy en día por la Oficina de Contabilidad General (el GAO), en legislación estatal, y en conmemoraciones del 2 de febrero, el día en que firmaron el Tratado de Guadalupe Hidalgo.

Entre los congresistas, senadores, legisladores estatales y otros que han apoyado están Bill Richardson, Bill Redmond, Newt Gingrich, Tom Udall, Pete Domenici, Jeff Bingaman, Ben Luján, Miguel García, Ken Martínez, Manny Aragón, Rebecca Vigil-Girón, Patricia Madrid y Joe Abeyta.

EDITOR PUBLISHING



Editor Publishing is a company from California. The main writer is Emilio Rojas from Mexico. The books they produce include leyendas, fábulas, cuentos, mitos, apólogos, and parábolas.

The stories and legends are from many different places. There are legends from China, Greece, India, Egypt, Japan, Nigeria, Polynesia, Mexico, the United States, Holland, Spain, France, Russia, South America, Italy, Ireland, etc. The books also have very elegant

paintings and drawings.

The titles of some of the books are Leyendas, Fábulas, y Cuentos, Pequeño Hombre, Libro Mágico, and three volumes in a series called Mitos, Leyendas, Cuentos, Fábulas, Apólogos y Parábolas.

Some of the stories are very short-less than one page. Some are poetry. Some are as long as 4 to 5 pages. When we saw these books, Aspectos Culturales bought a whole collection. It is a very complete collection with a variety of stories. Many of them are familiar, such as the Country Mouse and the City Mouse, but totally in Spanish.

EN BUSCA DEL AMOR

por Emilio Rojas, Mitos, Leyendas, Cuentos, Fábulas, Apólogos y Parábolas, volumen I

De tanto escuchar sobre el Amor decidí buscarlo, y de tanto hacerlo, el tiempo se convirtió en testigo de mi anhelo. Un día, al caminar sobre una llanura me encontré con un gran Viento, y preguntándole por él, entre susurros dijo:

-Búscalo en el placer, ahí está.

Durante meses me dediqué a todo placer que sublimara mis sentidos, en espera siempre de encontrar el Amor y lo único que encontré, al final de cada placer, fue una insatisfacción que me hacía sentir, cada vez más, una ausencia mayor. Al caminar de tal manera, un día me vi ante una majestuosa Montaña, y a ella me dirigí para decirle:

-¿Me podrías decir dónde encontrar el Amor?

-Búscalo en la felicidad, ahí se encuentra.

Hice lo que me indicó, y cuando encontré la felicidad sentí que era el ser más dichoso de la Tierra; pero...como el Amor no estaba, la felicidad iba y venía y nunca se quedaba y, cada ocasión que esto sucedía, una tristeza mayor me acompañaba. Con este sentir, tiempo después me encontré al Mar, y ante su inmensidad hablé más fuerte para que me escuchara:

-Tú sí debes saber dónde está el Amor. Por favor, dime en que sitio lo puedo hallar.

-Búscalo en la ciencia, ahí se halla.

Recorrí largo tiempo la ciencia, y aun en su más recóndita sabiduría tampoco lo encontré. Transcurrieron más años y en el inicio de un ocaso encontré al Sol. Al acercarme su magna luz convirtió a mi

mano derecha en visera para los ojos, y, frente a él, dije:

-Hermano Sol, desde hace mucho tiempo busco el Amor, y al preguntar por él a un gran Viento, a una majestuosa Montaña y al indómito Mar, me dijeron que estaba en el placer y en la felicidad y en la ciencia, y me han mentido, porque me he solazado en el placer, he conocido la felicidad, me he llenado de ciencia, y no encontré el Amor.

El Sol, más radiante que otras veces, con mesura dijo:

-No te han mentido, Pequeño Hombre. Lo que sucedió, es que buscaste el placer sin la felicidad, la felicidad sin la ciencia y la ciencia sin la sabiduría.

Al escucharlo y reflexionar sobre sus palabras, quedé sin habla y estático. El Sol, al mirarme callado y pensativo, se empezó a marchar entre fulgores y, conforme se alejaba, iba grabando en mis ojos su estela de colores azules, amarillos, rojos y magentas, con los que pintaba a las nubes y al firmamento. Ante tan maravilloso espectáculo de luz y de color, mil sensaciones de bienestar me invadieron mientras la mirada se extendía sobre ese prodigio de magia, de grandeza y de infinito. Sin darme cuenta, de lo más recóndito de mí, emergió una Lágrima de gratitud, por ver y sentir la plenitud de tanta magnificencia y belleza.

La Lágrima lenta rodó sobre mi rostro, y fue entonces que, al estar cerca del oído, la escuché con una voz dulcísima que dijo:

-Aquí estoy.

B J
é u
n á
i r
t e
o z



2002 RAZA PEACE & HISTORICAL CALENDAR

Dr. Luis Quiñones has produced his peace and historical calendar for 2002. For each day, the calendar includes a dicho and a notation as to what happened regarding Hispanos in history on that date.

This year the calendar features Benito Juárez' picture and his famous quote, "El respeto al derecho ajeno es la paz."

Dr. Quiñones grew up in Silver City. He has worked as a teacher in bilingual education and has been very involved with mariachi music. He was bilingual director in Pecos and recently moved back to Las Cruces...to the south as a teacher. He can be contacted at nachoqvo@hotmail.com.

LOS COMUNES DESAPARECIENDO DE NUEVO MEXICO

Un hombre, llamado Alfonso Ulibarrí vive en Santa Fe, pero es originalmente de Las Vegas. Hoy en día, que él se ha retirado, está persiguiendo un interés particular. Está haciendo una investigación sobre comunes en Nuevo México. Hace un año y medio que empezó a viajar por todo el estado para ver ejemplos de escusados y coleccionar historias.

La investigación de Alfonso está documentada en el papel que tomaban los privados en la vida diaria de la gente de Nuevo México. Tiene información sobre las locaciones y materiales disponibles cuando edificaban los comunes.

Como parte de su investigación, el Sr. Ulibarrí está entrevistando a dueños de comunes. Muchos están interesados en cooperar y compartir información, a veces histórica y a veces histérica.

En ejemplo de lo histérico es una experiencia del esposo de Doña Ignacita. Ella decidió limpiar sus lámparas de aceite. Cerca de la parte más abajo, las lámparas estaban bien negras por el humo y el acerrín. Decidió echar el aceite en el común. Su esposo Don Victoriano estaba trabajando en la huerta. Cuando llegó a la



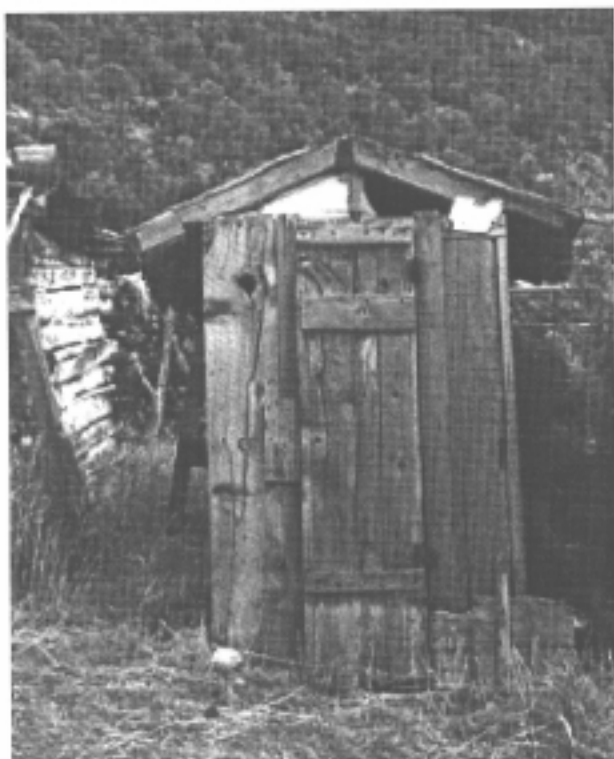
casa, necesitó hacer su necesidad. Se sentó bien comfortable y empezó a arrojar un cigarillo. Luego lo encendió y tiró el fósforo en el común. Oyó un "BUUM" y dijo entre sí, "Por Dios! ¿qué fue lo que comí al mediodía?"

Cuando empezaron a instalar la emplomadura en la casa de la abuela de Alfonso, ella tuvo una reacción interesante. Respondió ¿qué locos, quieren tener el escusado adentro de la casa y comer afuera? No quiso tener el escusado adentro de la casa.

Otro aspecto interesante es que durante Halloween, puesto que los comunes no estaban pegados, los muchachos los volteaban al lado.

El Sr. Ulibarrí va a escribir un libro sobre su investigación. Estima que va a estar listo para el fin de 2003 o el principio de 2004.

Si tiene un común o una historia única relacionada con estos privados, puede contactar a Alfonso en 2253 Calle de Arce, Santa Fe 87505. O lo puede llamar al (505) 471-1238. O puede contactar Aspectos Culturales en 1-800-657-0366.



Este fue edificado en los años 1890's. Fue abandonado en 1950. Está en San Isidro Norte (cerca de Pecos).



Este está en La Trementina (al este de Las Vegas). Lo edificaron en los principios de los años 1900's y fue abandonado en 1995.



Este lo edificaron en Cleveland (cerca de Mora) en 1920. En 1995 lo mudaron hacia el molino en Cleveland. Todavía se usa.

MUNICIPAL AND SCHOOL DISTRICT ELECTIONS

MUNICIPAL

Most of the cities in New Mexico have mayors and city councils. The councils have at least four members, but not more than ten.

The council members must be 18 years of age or over. The term is for four years. Usually there is no limit on how many terms they can serve.

The councils must follow rules of procedure, keep minutes of meetings, and inform people of meeting times and agendas.

The council votes on ordinances, resolutions, and regulations for the community.

The mayor is elected by the whole city for 2 or 4 year terms. The mayor supervises the city and makes appointments to certain city positions.

SCHOOL DISTRICTS

Each of New Mexico's 89 school districts has an elected board. Usually the board has 5 members. The elections for school boards are non-partisan. That means that they don't run from any political party.

School board members are members of the community. They hire a trained person as the school superintendent.

One issue that is often discussed is whether or not to have lots of small school districts or a few big ones. With big districts, there would be more money going to teachers and classes. With smaller districts, there is more contact with parents and the students don't travel far. What do you think?

AMIGOS

A Division of **Semos Unlimited, Inc.**

1219 Luisa Street #2

Santa Fe NM 87505

Contact Roberto Mondragón or Georgia Roybal

Phone: (505) 986-0799

Fax: (505) 986-1499

cultura@aspectosculturales.com

Remedio del Mes:

Almendra de Avocado:

Se dice que la almendra de avocado buena molida y revuelta con alcohol es buena para aliviar los rumos y dolores de las piernas y los brazos.